

- Cuốn cẩm nang hướng dẫn này có bản chuyển ngữ cho các câu hỏi thống kê dân số, các hướng dẫn và các hạng mục trả lời trong bản câu hỏi Thống Kê Dân Số 2010 chính thức của quý vị.
- Tìm các câu trả lời của quý vị trong cuốn cẩm nang này, nhưng điền câu trả lời của quý vị cho cùng một câu hỏi trong bản câu hỏi Thống Kê Dân Số 2010 chính thức.
- Gửi lại qua đường bưu điện bản câu hỏi Thống Kê Dân Số 2010 chính thức đã điền của quý vị. **KHÔNG** gửi lại Cẩm Nang Trợ Giúp Ngôn Ngữ này.

**Bắt đầu ở đây**

Sử dụng viết mực màu xanh hoặc đen.

Cuộc Thống Kê Dân Số phải tính tất cả những người cư ngụ ở đây vào ngày 1 tháng Tư, 2010.

Trước khi trả lời Câu Hỏi 1, hãy đếm số người cư ngụ trong ngôi nhà, căn hộ hoặc căn nhà lưu động này dựa trên các hướng dẫn của chúng tôi.

- Tính tất cả những ai phần lớn thời gian cư ngụ và ngủ ở đây, kể cả trẻ nhỏ.

Văn Phòng Thống Kê Dân Số cũng tiến hành đếm dân số tại các cơ sở và các địa điểm khác, vì vậy:

- Đừng tính bất kỳ ai sống xa nhà tại trường đại học hoặc trong Quân Lực Hoa Kỳ
- Đừng tính những người sống tại viện dưỡng lão hay nơi cho người bệnh nặng, nhà giam, nhà tù, trại cải huấn, v.v..., vào ngày 1 tháng Tư, 2010.
- Đừng ghi những người này trong mẫu thống kê dân số của quý vị, ngay cả khi họ sẽ trở lại sống ở đây sau khi rời trường đại học, tại viện dưỡng lão hay nơi cho người bệnh nặng, quân đội, nhà tù, v.v... Nếu không, họ có thể được tính hai lần.

Cuộc Thống Kê Dân Số cũng phải tính cả những người tạm thời không có chỗ ở, vì vậy:

- Nếu có người tạm thời không có chỗ ở hiện đang cư ngụ ở đây vào ngày 1 tháng Tư, 2010, xin tính cả người đó. Nếu không, người đó có thể không được tính vào danh sách thống kê dân số.

**1. Có bao nhiêu người sống hoặc cư ngụ trong căn nhà, căn hộ, hoặc ngôi nhà lưu động này vào ngày 1 tháng Tư, 2010?**  
Số người =

**2. Có thêm người nào khác cư ngụ ở đây vào ngày 1 tháng Tư, 2010 mà quý vị không tính trong Câu Hỏi 1 không?**

Đánh dấu  vào tất cả các ô thích hợp.

- Trẻ em, thí dụ như trẻ sơ sinh hoặc con được Chính phủ trả tiền nhờ nuôi
- Người thân, thí dụ như con cái đã thành niên, anh (chị) em họ, họ hàng bên chồng (hoặc bên vợ)
- Những người không có quan hệ họ hàng thân thích, thí dụ như người ở chung phòng hoặc người giữ trẻ sống cùng trong nhà
- Những người tạm trú ở đây
- Không có thêm người nào khác

**3. Căn nhà, căn hộ, hoặc nhà lưu động này có phải —**

Đánh dấu  vào **MỘT** ô.

- Thuộc sở hữu của quý vị hoặc người khác trong gia đình hiện đang vay nợ hoặc trả góp không? *Kể cả các khoản vay thêm dùng nhà thế chấp.*
- Thuộc sở hữu hoàn toàn của quý vị hoặc người khác trong gia đình mà không còn vướng nợ (không còn vay nợ hoặc trả góp) không?
- Là nhà thuê không?
- Có người sống ở đây mà không cần phải trả tiền không?

**4. Số điện thoại của quý vị là gì?**

Chúng tôi có thể gọi cho quý vị nếu có câu trả lời mà chúng tôi không hiểu.

Mã Vùng + Số Điện Thoại

-

**5. Xin cung cấp thông tin về mỗi người sống ở đây. Bắt đầu từ người sở hữu hoặc thuê căn nhà, căn hộ hoặc nhà lưu động này. Nếu chủ nhà hoặc người thuê nhà sống ở nơi khác, hãy bắt đầu bằng bất kỳ người lớn nào sống ở đây. Đây sẽ là Người số 1.**

Người số 1 Họ tên là gì? *Viết tên bằng chữ in trong phần dưới đây.*

Họ

Tên  Tên Đệm   
Viết Tắt

**6. Xin cho biết giới tính của Người số 1? Đánh dấu  vào **MỘT** ô.**

- Nam  Nữ

**7. Người số 1 bao nhiêu tuổi và ngày tháng năm sinh của Người số 1 là gì?**

*Xin ghi tuổi cho trẻ nhỏ là 0 nếu đứa trẻ đó chưa tròn 1 tuổi.*

*Ghi các số trong ô.*

Tuổi vào ngày 1 tháng Tư, 2010  Tháng  Ngày  Năm sinh

**→ GHI CHÚ: Xin trả lời CẢ HAI câu hỏi, Câu Hỏi 8 về nguồn gốc Châu Mỹ nói tiếng Tây Ban Nha và Câu Hỏi 9 về chủng tộc. Đối với bản thống kê dân số này, nguồn gốc Châu Mỹ La-tinh nói tiếng Tây Ban Nha không được coi là chủng tộc.**

**8. Người số 1 có phải là người gốc Châu Mỹ La-tinh nói tiếng Tây Ban Nha, Latino, hoặc Tây Ban Nha không?**

- Không, không phải là người gốc Châu Mỹ La-tinh nói tiếng Tây Ban Nha, Latino, hoặc Tây Ban Nha.
- Phải, là người Mễ Tây Cơ, người Mỹ gốc Mễ Tây Cơ, Người Chicano
- Phải, là người Puerto Rico
- Phải, là người Cuba
- Phải, là người gốc Châu Mỹ La-tinh nói tiếng Tây Ban Nha, Latino hoặc Tây Ban Nha khác — *Ghi nguồn gốc, thí dụ như người Argentina, người Colombia, người Dominica, người Nicaragua, người Salvador, người Spaniard v.v...*

**9. Người số 1 thuộc chủng tộc nào? Đánh dấu  vào một hoặc nhiều ô.**

- Người Da Trắng
- Người Da Đen, người Mỹ gốc Phi châu
- Thổ Dân châu Mỹ Da Đỏ hoặc Thổ Dân Alaska — *Ghi tên của bộ tộc chính hoặc bộ tộc có ghi danh.*

- Người Ấn Độ
- Người Nhật
- Thổ Dân Hawaii
- Người Hoa
- Người Đại Hàn
- Người Đảo Guam hoặc Chamorro
- Người Phi Luật Tân
- Người Việt Nam
- Người Đảo Samoa
- Chủng Tộc Á châu khác — *Ghi chủng tộc, ví dụ người Hmông, Lào, Thái, Pakistan, Cam-bốt v.v...*
- Người Đảo Thái Bình Dương Khác — *Ghi chủng tộc, ví dụ như Fiji, Tonga v.v...*

Chủng tộc khác — *Ghi chủng tộc.*

**10. Thình thoảng Người số 1 có sống hoặc cư ngụ ở nơi khác không?**

Không  Có — *Đánh dấu  vào tất cả các lí do thích hợp.*

- Tại ký túc xá đại học
- Vì quyền được trông nuôi trẻ
- Ở căn cứ quân đội
- Trong nhà tù hoặc nhà giam
- Tại nơi ở theo thời vụ, hoặc nơi ở thứ hai
- Tại viện dưỡng lão hay nơi cho người bệnh nặng
- Vì lý do khác

**→ Nếu câu trả lời cho Câu hỏi 1 có hơn 1 người, tiếp tục điền người số 2.**

**1. Tên viết bằng chữ in của Người số 2-6**

Họ

Tên  Tên Đệm   
Viết Tắt

2. Người này có quan hệ như thế nào với Người số 1? *Đánh dấu  vào MỘT ô.*

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Chồng hoặc vợ          | <input type="checkbox"/> Cha mẹ chồng (vợ)   |
| <input type="checkbox"/> Con đẻ                 | <input type="checkbox"/> Con rể, con dâu   |
| <input type="checkbox"/> Con nuôi hợp pháp      | <input type="checkbox"/> Họ hàng thân thích khác                                   |
| <input type="checkbox"/> Con riêng của vợ/chồng | <input type="checkbox"/> Người thuê phòng hoặc người thuê phòng có trả tiền ăn     |
| <input type="checkbox"/> Anh (chị) em           | <input type="checkbox"/> Người cùng thuê nhà hoặc cùng thuê phòng                  |
| <input type="checkbox"/> Cha hoặc mẹ            | <input type="checkbox"/> Người sống chung như vợ chồng nhưng không đăng ký kết hôn |
| <input type="checkbox"/> Cháu nội (ngoại)       | <input type="checkbox"/> Người không có quan hệ thân thích khác                    |

3. Người này là nam hay nữ? *Đánh dấu  vào MỘT ô.*

- Nam  Nữ

4. Người này bao nhiêu tuổi và ngày tháng năm sinh là gì?

*Xin ghi tuổi cho trẻ nhỏ là 0 nếu đứa trẻ đó chưa tròn 1 tuổi.*

*Ghi các số trong ô.*

Tuổi vào ngày 1 tháng Tư, 2010  Tháng  Ngày  Năm sinh

→ **GHI CHÚ:** Xin trả lời CẢ HAI câu hỏi, Câu Hỏi 5 về nguồn gốc Châu Mỹ nói tiếng Tây Ban Nha và Câu Hỏi 6 về chủng tộc. Đối với bản thống kê dân số này, nguồn gốc Châu Mỹ La-tinh nói tiếng Tây Ban Nha không được coi là chủng tộc.

5. Người này có phải là người gốc Châu Mỹ La-tinh nói tiếng Tây Ban Nha, Latino, hoặc Tây Ban Nha không?

- Không, không phải là người gốc Châu Mỹ La-tinh nói tiếng Tây Ban Nha, Latino, hoặc Tây Ban Nha.  
 Phải, là người Mẽ Tây Cơ, người Mỹ gốc Mẽ Tây Cơ, Người Chicano  
 Phải, là người Puerto Rico  
 Phải, là người Cuba  
 Phải, là người gốc Châu Mỹ La-tinh nói tiếng Tây Ban Nha, Latino hoặc Tây Ban Nha khác — *Ghi nguồn gốc, thí dụ như người Argentina, người Colombia, người Dominica, người Nicaragua, người Salvador, người Spaniard v.v...*

6. Người này thuộc chủng tộc nào? *Đánh dấu  vào một hoặc nhiều ô.*

- Người Da Trắng  
 Người Da Đen, người Mỹ gốc Phi châu  
 Thổ Dân châu Mỹ Da Đỏ hoặc Thổ Dân Alaska — *Ghi tên của bộ tộc chính hoặc bộ tộc có ghi danh.*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Người Ấn Độ  | <input type="checkbox"/> Người Nhật   | <input type="checkbox"/> Thổ Dân Hawaii               |
| <input type="checkbox"/> Người Hoa  | <input type="checkbox"/> Người Đại Hàn  | <input type="checkbox"/> Người Đảo Guam hoặc Chamorro |
| <input type="checkbox"/> Người Phi Luật Tân   | <input type="checkbox"/> Người Việt Nam   | <input type="checkbox"/> Người Đảo Samoa              |
| <input type="checkbox"/> Chủng Tộc Á châu khác — <i>Ghi chủng tộc, ví dụ người Hmông, Lào, Thái, Pakistan, Cam-bốt v.v...</i> | <input type="checkbox"/> Người Đảo Thái Bình Dương Khác — <i>Ghi chủng tộc, ví dụ như Fiji, Tonga v.v ...</i> |   |

- Chủng tộc khác — *Ghi chủng tộc.*

7. Thành thạo người này có sống hoặc cư ngụ ở nơi khác không?

- Không  Có — *Đánh dấu  vào tất cả các lý do thích hợp.*
- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Tại ký túc xá đại học                      | <input type="checkbox"/> Vì quyền được trông nuôi trẻ                   |
| <input type="checkbox"/> Ở căn cứ quân đội                          | <input type="checkbox"/> Trong nhà tù hoặc nhà giam                     |
| <input type="checkbox"/> Tại nơi ở theo thời vụ, hoặc nơi ở thứ hai | <input type="checkbox"/> Tại viện dưỡng lão hay nơi cho người bệnh nặng |
|   | <input type="checkbox"/> Vì lý do khác                                  |

→ Nếu Câu Hỏi 1 ở trang đầu tiên có ghi nhiều người, tiếp tục điền Người số 3.

Nếu quý vị không có đủ chỗ để ghi tất cả những người cư ngụ tại căn nhà hoặc căn hộ này, xin ghi tên những người khác ở dưới. Phòng Thống Kê Dân Số có thể liên lạc với quý vị để yêu cầu cung cấp thông tin tương tự về những người này.

**Người số 7-12**

Họ

Tên  Tên Đệm  Viết Tắt

Giới Tính  Nam  Nữ

Tuổi vào ngày 1 tháng Tư, 2010  Ngày Tháng Năm Sinh  Tháng  Ngày  Năm

Có quan hệ thân thích gì với Người số 1 không?  Có  Không

**Để biết thêm chi tiết về Cuộc Thống Kê Dân Số 2010, xin tới trang mạng điện toán sau đây:**  
**<<http://www.census.gov/2010census>>.**

**GHI NHỚ:**  
**Gửi lại bản câu hỏi Thống Kê Dân Số 2010 chính thức đã điền của quý vị. KHÔNG gửi lại Cẩm Nang Trợ Giúp Ngôn Ngữ này.**

**CẢM ƠN QUÝ VỊ.**